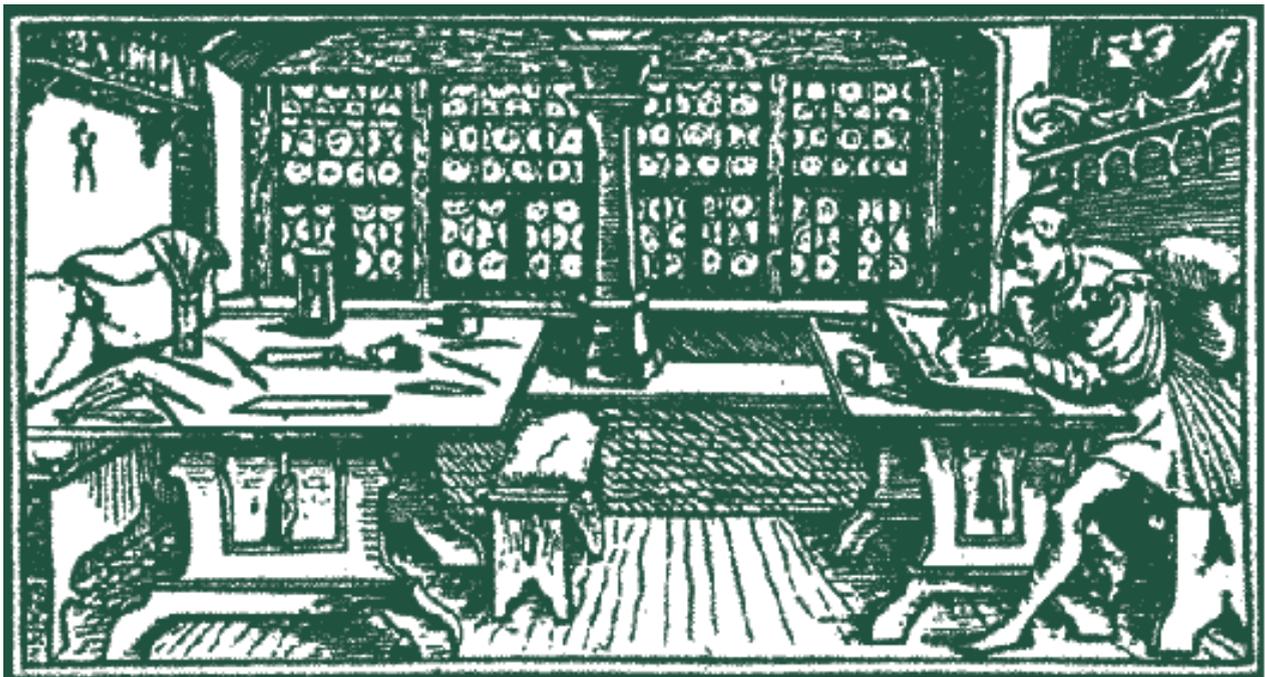




STUDIA UNIVERSITATIS  
BABEȘ-BOLYAI



# PHILOLOGIA

---

3/2019

YEAR  
MONTH  
ISSUE

Volume 64 (LXIV) 2019  
SEPTEMBER  
3

---

PUBLISHED ONLINE: 2019-09-30  
PUBLISHED PRINT: 2019-09-30  
ISSUE DOI:10.24193/subbphilo.2019.3

---

**S T U D I A**  
**UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI**  
**PHILOLOGIA**  
**3**

---

**Desktop Editing Office:** 51<sup>st</sup> B.P. Hasdeu, Cluj-Napoca, Romania, Phone + 40 264-40.53.52

---

**SUMAR - SOMMAIRE - CONTENTS - INHALT**

**LINGUISTIQUE, INTERPRÉTATION ET DIDACTIQUE DES LANGUES ÉTRANGÈRES**

*Coordinators: Oana Aurelia Gencărau and Ștefan Gencărau*

LINGUISTIQUE, INTERPRÉTATION

- PHILIPPE MONNERET, Le système verbo-temporel français en psychomécanique du langage \* *The French Verb Tense System in the Psychomechanics of Language* \* Sistemul francez al timpurilor verbale în psihomecanica limbajului ..... 7
- LOUIS BEGIONI, Les spécificités de l'évolution de la langue française dans le cadre d'une typologie lexicale comparée des langues romanes \* *The Specific Features of the Evolution of the Romance Language in the Context of a Comparative Typology of the Romance Languages* \* Trăsăturile specifice ale evoluției limbii franceze în contextul unei tipologii comparative a limbilor romanice..... 25
- MARINELLA TERMITE, Écrire avec les animaux : les choix inattendus de Barbey d'Aurevilly \* *Writing with Animals: The Unexpected Choices of Barbey d'Aurevilly* \* Scriind cu animale: ineditele opțiuni ale lui Barbey d'Aurevilly ..... 41

GIOVANNI ROTIROTI, « Mots sauvages » : le détour intellectuel et poétologique de Fondane * <i>A Few Wild Words: The Intellectual and Poetic Turning Point of Fondane</i> * <i>Cuvinte pădurețe: Virajul intelectual și poetic al lui Fondane</i> .....	55
NAZARÉ TORRÃO, O mal: desconcerto da natureza humana... uma leitura de <i>O Amor em Lobito Bay</i> de Lídia Jorge * <i>Evil: The Disarray of Human Nature... A Reading of "O Amor em Lobito Bay" by Lídia Jorge</i> * <i>Răul: dezordinea naturii umane... O lectură a volumului "O Amor em Lobito Bay" ("Iubire la Lobito Bay") de Lídia Jorge</i> .....	69
FRANCESCA DRAGOTTO, The Italian So-Called Inclusive Gender. A Short History of a Myth * <i>Genul așa-numit incluziv. Scurtă istorie a unui mit</i> .....	87
ADRIANA SFERLE, Deux non-langues : la langue de bois et la langue de coton * <i>Two Non-languages: The Wooden Language and the Silken Language</i> * <i>Două non-limbi: limba de lemn și limba de bumbac</i> .....	101
ELENA PLATON, Reflections on the Concept of Linguistic Imaginary * <i>Reflexii despre conceptul de imaginar lingvistic</i> .....	109
OANA AURELIA GENCĂRĂU, ȘTEFAN GENCĂRĂU, The Prefacial Discourse of the Bilingual French-Romanian/Romanian-French 19th Century Dictionaries * <i>Discursul prefațial al dicționarelor bilingve francezo-române / româno-franceze din secolul al XIX-lea</i> .....	123
KELEMEN EMILIA, Imperative in Imprecatives * <i>Imperativul în imprecății</i> .....	131
NATALJA DYORINA, YULIYA YUZHAKOVA, LILIYA POLYAKOVA, TATYANA ZALAVINA, "Fire" as the "Logo" of the Artistic Worlds * <i>Focul ca 'Logo' al lumii artistice</i> .....	139
LUCIANA T. SOLIMAN, Le contrefactuel : entre visée de discours, visée phrastique et incidence * <i>The Counterfactual: Between Intended Message, Sentence Projection and Incidence</i> * <i>Construcția contrafactuală: între intenția mesajului, proiecția expresiei și incidentă</i> .....	161
GIAMPIERO MARZI, La Charade des exilés. Une lecture de « Le Cygne » de Baudelaire * <i>The Charade of the Exiled. A Reading of Baudelaire's "Le Cygne"</i> * <i>Șarada exilaților. O lectură a poemului lui Baudelaire, "Le Cygne"</i> .....	177
MANUELA ORITA-SERBAN, Le mouvement dadaïste : sources, histoire littéraire ; précurseur du surréalisme. La figure emblématique du poète roumain Tristan Tzara * <i>The Dada Movement: Origins, Literary History; The Pioneer of Surrealism. The Mysterious Figure of Romanian poetry, Tristan Tzara</i> * <i>Mișcarea dadaistă: începuturi, istorie literară; precursora suprarealismului. Personajul misterios al poeziei românești, Tristan Tzara</i> .....	185

#### EN MOVEMENT. CINQ PHOTOS, CINQ LANGUES, CINQ HISTOIRES

FERNANDO IWASAKI, El Cristo de los guerrilleros * <i>Che Guevara, the Christ Figure of the Guerrilla Fighters</i> * <i>Che Guevara, figura hristică a luptătorilor de gherilă</i> ..	197
LIDIA JORGE, Revolução dos Cravos. Imagem e mitologia * <i>The Carnation Revolution. Image and Mythology</i> * <i>Revoluția garoafelor. Imagine și mitologie</i> .....	215
RUXANDRA CESEREANU, Une image palimpseste de decembre 1989 * <i>A Palimpsest Image of December 1989</i> * <i>O imagine palimpsest din decembrie 1989</i> .....	221

## DIDACTIQUE DES LANGUES ÉTRANGÈRES

- ADRIANA SFERLE, L'enseignement du roumain- langue étrangère. L'expression et la compréhension orales \* *Romanian as a Foreign Language: the Teaching of Listening Comprehension and Oral Expression* \* *Predarea limbii române ca limbă străină. Exprimare orală și înțelegere orală* ..... 229
- PAOLA APPETITO, Le cinéma comme média culturel et éducatif dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères \* *Cinema as a Cultural and Educational Medium in Teaching / Learning Foreign Languages* \* *Cinematografia ca mediu cultural și educațional în predarea / învățarea limbilor străine* ..... 239
- SANDA TOMESCU BACIU, RALUCA POP, FARTEIN THORSEN ØVERLAND, ROXANA-EMA DREVE, RALUCA-DANIELA RĂDUȚ, IOANA-ANDREEA MUREȘAN, Understanding the Factors that Have Influenced the Gradual Increase in the Number of Students Wishing to be Granted a BA in Norwegian Language and Literature \* *Înțelegerea factorilor ce au influențat creșterea treptată a numărului de studenți care doresc să obțină o diplomă de licență în limba și literatura norvegiană* .....253

### MISCELLANEA

- WALCZ BEATRIX, 15th Congress of Finno-Ugric Writers .....271
- SANDA TOMESCU BACIU, Participation in the Seminar on Norwegian Language, Literature and Culture, Organized by the *Centre for Norwegian Studies Abroad* (SNU), University of Agder, Norway .....273
- VALERIA WAGNER, En movimiento/in movimiento/em movimento/en moviment/in miscare. Journée d'étude du Département de langues et littératures romanes de l'Université de Genève.....275

### REVIEWS

- Clara Dupont-Monod, *La révolte*, Paris, Stock, 2018, 244 p. (SIMONA ILIEȘ).....277
- Paul Greveillac, *Maîtres et esclaves*, Paris, Gallimard, 2018, 457 p. (ADRIANA GUȘĂ) ..... 279
- Adeline Dieudonné, *La Vraie Vie*, Paris, L'Iconoclaste, 2018, 265 p. (GEORGIANA BOZÎNTAN) 281
- Inès Bayard, *Le malheur du bas*, Paris, Albin Michel, 2018, 267 p. (MARIA SIMOTA) ..... 283
- Sanda Tomescu Baciu and Ștefan Gencărău. *Sextil Pușcariu și exegeza operei lui Henrik Ibsen în revista „Familia”: 4/16 maiu 1897–28 decembrie 1897: (9 ian. 1898)* [Sextil Pușcariu and his analysis of Henrik Ibsen's work in the *Familia* magazine: 4<sup>th</sup>/16<sup>th</sup> May 1897 – 28<sup>th</sup> December 1897: (9<sup>th</sup> Jan 1898)] Cluj: Casa Cărții de Știință, 2018, 183p. (ADINA FLORINA DRAGOȘ) ..... 285
- Ionela Diaconu Ablai, *Țipătul lăncii*. Book Review: Ionela Diaconu Ablai. *Țipătul lăncii* [The Howl of the Spear] Iași: Ars Longa, 2018, 141 p. (ADINA FLORINA DRAGOȘ)...289
- Aldo Manuzio e la nascita dell'editoria. A cura di Gianluca Montinaro. *Piccola biblioteca umanistica*, Florence, Leo S. Olschki editore, 2019, 114 p. (THÉA PICQUET) .....293

**Aldo Manuzio e la nascita dell'editoria**

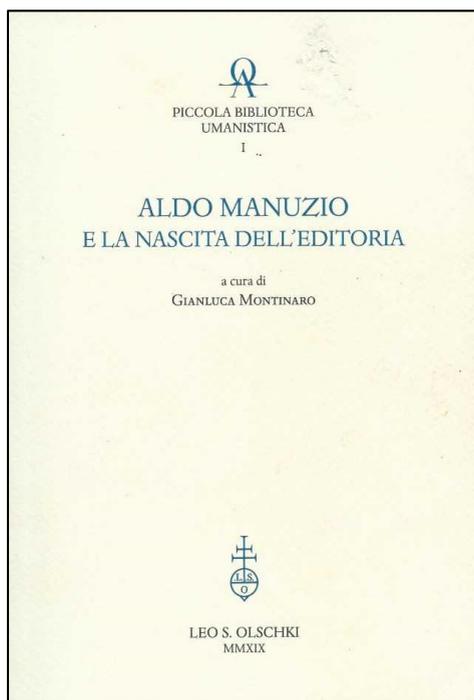
**A cura di Gianluca Montinaro**

***Piccola biblioteca umanistica*, Florence, Leo S. Olschki editore, 2019, 114 p.**

Ce volume est le premier d'une nouvelle collection, la *Piccola biblioteca umanistica*. Comme le souligne Gianluca Montinaro, elle se veut maniable, scientifique dans son contenu, claire dans son langage, élégante dans ses proportions, suivant les traces d'Alde Manuce. Son objectif est d'établir une continuité idéale entre les « *humanae litterae* » (littérature, histoire, philosophie) du Quattrocento et les sciences humaines actuelles, avec la conviction que le jugement critique élève spirituellement l'individu et améliore le vivre ensemble.

Le volume de 114 pages comporte, outre un très riche index des noms (p. 103-108), un autre précieux index des aldines citées (p. 109-110), établis par Antonio Castronuovo. Les notes de bas de pages, particulièrement nourries, fournissent avec bonheur les références bibliographiques.

Il se distribue en sept chapitres selon une logique très appréciée : *Aldo Manuzio,*



*editore in Utopia* (p. 1-8) par Gianluca Montinaro, *Aldo Manuzio e la cultura del suo tempo* (p. 9-14) par Pietro Scapecchi, *L'eredità di Aldo. Cultura, affari e collezionismo all'insegna dell'Ancora* (p. 15-34) par Giancarlo Petrella, *Aldo e Paolo Manuzio nell'elogio di Lodovico Domenichi* (p. 35-54) par Ugo Rozzo, *Nel delphinario di Aldo* (p. 55-70) par Antonio Castronuovo, *Aldo Manuzio e gli Scrittori astro-nomici veteres* (p. 71-86) par Gianluca Montinaro, *L'altro Aldo Manuzio. La fi-*

*gura e l'opera dalla narrativa al fumetto (secoli XVI-XXI)* (p. 87-102) par Massimo Gatta.

Chacun d'eux respecte un plan d'une grande rigueur scientifique. Toutes les contributions constituent un hommage au célèbre imprimeur vénitien (Bassano 1449 ou 1450-Venise 1515).

La première contribution rappelle la grande renommée d'Aldo dans toute l'Europe et même au-delà des océans soulignant que le mythe lie indissolublement

vie et idéal. Elle souligne des points essentiels. Thomas More rapporte ainsi que les seuls livres possédés et lus en Angleterre sont les auteurs grecs dans les « caractères minuscules d'Aldo ». Érasme dit l'intention du nôtre de constituer une bibliothèque qui n'ait d'autres frontières que le monde lui-même. Dans un contexte historique qui amène une réflexion sur la brutalité de la guerre et sur la nature humaine, Aldo déclare que sa mission est de consacrer toute sa vie à l'utilité de l'humanité ; il entend faire renaître le monde grec pour que les hommes soient vraiment des hommes et non un troupeau de moutons. Cependant, Aldo est aussi ancré dans la réalité : il doit faire face aux dépenses et ouvre ainsi son catalogue à des ouvrages en latin et en langue vulgaire ; il lance les « livres de poche » in-octavo. Ce qui consacre sa renommée. Il modifie la perception du livre imprimé en introduisant les index et la numérotation des folios. Son objectif est de proposer un produit parfait, quant au texte et au graphisme. Et Gianluca Montinaro de conclure qu'il se sent obligé de dédier ce premier volume de la *Piccola biblioteca umanistica* au père de l'édition moderne.

Pietro Scapecchi analyse la présence d'Aldo Manuzio dans le passé et le présent de l'histoire italienne, à travers des documents d'archives, des lettres, les dédicaces et les livres publiés. Les statistiques qu'il élabore montrent que l'imprimerie d'Aldo ne recouvre que 3,8% des publications vénitienes des XVe et XVIe siècles mais qu'elle occupe le premier rang en Europe parce que les éditions grecques sont presque toutes des « éditions principes » et constituent le plus grand tribut à la connaissance et à l'étude de la littérature grecque classique et chrétienne. Il rappelle le contexte favorable qui permet à l'imprimeur de s'introduire dans le milieu de la

production manuscrite grecque, ses rencontres avec Angelo Poliziano notamment. La première édition furent les *Erotémata*, une grammaire grecque avec la traduction latine de Constantin Lascaris, à partir du manuscrit porté de Messine par Pietro Bembo et Angelo Gabriel. Il utilise le format in-octavo et un nouveau caractère, l'italique. Il bénéficiait en outre des services d'un graveur de talent, Francesco Griffo. Lors de la crise qui touche la Sérénissime, il se rapproche encore plus d'Andrea Torresani, dont il avait épousé la fille Maria en 1505. Cela dit, à côté de sa production grecque, latine et italienne, il caresse le rêve de fonder une académie grecque. Ce qui reste aujourd'hui ce sont les exemplaires publiés qui ont fait progresser la connaissance, dont les préfaces et les dédicaces permettent de comprendre sa pensée et ses intentions. Mais ils témoignent également d'une perfection matérielle et typographique inégalée. Et Pietro Scapecchi termine en qualifiant Aldo Manuzio de pilier dans le développement de la technique et de la connaissance.

Quant à Giancarlo Petrella, il déclare que le mythe d'Alde Manuce est lié aux « aldines » et au goût raffiné des antiquaires et des bibliophiles. Il s'agit d'une véritable révolution : innovation du format de poche, une sorte de « liturgie laïque », destinée à un public d'élite pouvant dès lors lire les classiques à l'extérieur de l'Université ; utilisation de l'italique qui transfère pour la première fois l'écriture humaniste de la page manuscrite au livre imprimé. Ces « aldines » constituent également des signes extérieurs de richesse, symboles de la condition sociale de l'acquéreur et de son niveau intellectuel. Les ventes rencontrent un franc succès, attesté par les catalogues de 1503 et de 1513, mais les contrefaçons pullulent, surtout lyonnaises, si bien que

la loi du marché conduit l'imprimeur à publier les classiques en latin et en langue vulgaire. Le public visé est donc une élite restreinte qui pouvait se permettre des éditions de prix, dont le prestige entraine en compétition avec les manuscrits, et convaincre une clientèle aristocratique exigeante. Et Giancarlo Petrella de citer le trésorier Jean Grolier et François 1<sup>er</sup>.

Le mythe commence donc du vivant d'Aldo et, après quelques hésitations au XVII<sup>e</sup> s., il se transforme en véritable culte. Une reconnaissance jamais attribuée à un typographe-éditeur.

Ugo Rozzo s'intéresse au témoignage apporté par Lodovico Domenichi. Ses *Dialoghi* sont publiés à Venise en 1562 par Gabriele Giolitto. Le huitième s'intitule *La Stampa* et se consacre au livre et à l'édition, excepté de brutales attaques lancées contre Francesco Doni. Cet ouvrage est d'autant plus important qu'il n'a plus été republié par la suite. Les interlocuteurs sont au nombre de trois : Alberto Lollio, Francesco Coccio et Paolo Crivello. Ils tiennent un discours élogieux sur l'édition dans la Cité des Doges et plus particulièrement sur Aldo Manuzio et sur son fils Paolo qui « supera il padre » (« qui dépasse son père »), dressent l'inventaire de leurs publications et rappellent que Pietro Bembo offrit à Aldo la monnaie à l'effigie de l'empereur Titus avec l'adage « Festina lente » (« hâte-toi lentement »), qui accompagnera l'emblème de la marque : le dauphin enroulé autour de l'ancre. Domenichi chante la qualité exceptionnelle des éditions mais affirme aussi que le but d'Aldo était de construire une bibliothèque qui n'ait d'autres frontières que le monde lui-même.

Antonio Castronuovo remarque que si l'activité du nôtre commence en 1495, dès 1501 ses innovations le projettent dans la modernité, en particulier par

l'apparition sur ses volumes de la célèbre marque typographique, le dauphin enroulé autour de l'ancre. Ce « logo », qui sera une protection contre les contrefaçons, contribuera à la fortune de ses livres et à sa renommée. Les différentes variantes des gravures qui accompagnent l'article évoquent la nécessité de s'adapter au format des volumes. Les éléments de l'emblème sont symboliques : le dauphin incarne la vitesse et la matérialisation ; l'ancre, la solidité, la patience, la constance, et sous-entendent la devise « Festina lente », comme ils correspondent à la personnalité d'Aldo, calme et rapide en même temps.

Gianluca Montinaro étudie en particulier les *Scriptores astronomici veteres*, un volume in-folio de 376 c. non numérotées qui rassemble des écrits sur l'astronomie. Il en fait l'inventaire : *Astronomicorum* de Iulius Formicus Maternus, *Astronomica* de Marcus Manilius, *Phaenomena* d'Aratos, *Sphaera* de Proclus. Ce dernier dans l'édition grecque originale avec la traduction latine de Thomas Linacre. Tout en soulignant la rigueur de la reconstruction philologique et la perfection textuelle, Gianluca Montinaro propose une étude approfondie de chacun des textes en relevant les points communs avec *l'Hypnerotomachia Poliphili*, dont le dédicataire, Guidubaldo da Montefeltre, duc d'Urbin, sensible au projet de renouvellement de l'homme à travers la culture et l'étude des classiques, caressé par le nôtre.

Massimo Gatta retient la fortune d'Aldo du XVI<sup>e</sup> s. à nos jours. Il note tout d'abord que la naissance de l'imprimerie constitue la plus grande révolution dans la communication et l'un des principaux facteurs de la mutation culturelle, comme cinq siècles plus tard la révolution digitale. Aujourd'hui Aldo Manuzio devient le

protagoniste de différents genres littéraires : de la narration à la biographie, de la bande dessinée au roman graphique. Déjà au XVI<sup>e</sup> s., l'imprimeur est rappelé dans les écrits d'Érasme, de Machiavel, d'Andrea et de Francesco Torresano ; au XVII<sup>e</sup>, dans ceux de Giovanni Mazenta. Au XVIII<sup>e</sup>, il est cité par l'Abbé Claude Pierre Goujet et par Goldoni. On loue la qualité de l'impression, la lisibilité, la beauté des caractères, l'harmonie de la composition. Les premières biographies paraissent d'ailleurs au XVIII<sup>e</sup> : en 1721, celle du philologue allemand Johann Ernesti ; en 1722, celle de Pellegrino Antonio Orlandi ; en 1759, celle de Domenico Maria Manni. Au XIX<sup>e</sup> s., Charles Nodier laisse à sa mort, une précieuse collection de livres anciens, dont l'*Hypnerotomachia Poliphili* considéré comme le volume le plus significatif de l'humanisme tardif. Au XX<sup>e</sup> s., est publiée la première étude sur l'interprétation littéraire du monde de la typographie par Leonardo Olschki. Au XXI<sup>e</sup>, le roman de Michelle Lovric *The Floating Book* transporte le lecteur à Venise en 1468 au moment de l'introduction des caractères mobiles dans l'imprimerie. Les

romans graphiques aussi célèbrent l'œuvre d'Aldo. On le retrouve même dans *Mickey*, où Donald rappelle le cinq-centième anniversaire de sa disparition. Dans son roman *Lo stampatore di Venezia*, Javier Azpeitia met en scène la vie privée d'Aldo en compagnie de Torresano et de sa fille. Angelo Dolce, dans *Il sogno di Aldo Manuzio*, fait allusion au *Songe de Poliphile* et c'est le typographe en personne qui raconte le rêve de sa vie à l'auteur présumé, Francesco Colonna. Enfin, dans *Polvere d'agosto*, encore sous presse, Hans Tuzzi joue sur un malentendu : Aldina Martini est prise pour une femme par le héros Mélis jusqu'au moment où une spécialiste de livres anciens, Fiorenza, rétablit la vérité. Et la transcription de ce passage termine l'article.

En conclusion, il s'agit là d'un ouvrage scientifique de référence. Les différentes contributions proposées dans ce premier numéro de la *Piccola biblioteca umanistica* sont un hommage au célèbre imprimeur, cinq cents après sa mort. Ils mettent en valeur l'innovation, la qualité exceptionnelle de son travail, reflet de sa pensée profonde : faire en sorte que les hommes soient vraiment des hommes.

**THÉA PICQUET**

Aix Marseille Université, CAER/

TELEMME, Aix-en-Provence

E-mail : thea.picquet@univ-amu.fr